# نموذج وصف المقرر

## وصف المقرر

| |
|---|
| يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛ |

| | |
|---|---|
| ١. المؤسسة التعليمية | كلية اللغات |
| ٢. القسم العلمي / المركز | قسم اللغة العبرية |
| ٣. اسم / رمز المقرر | الترجمة القانونية / المرحلة الرابعة |
| ٤. أشكال الحضور المتاحة | ٣ ساعة اسبوعيا |
| ٥. الفصل / السنة | ٢٠٢٢ – ٢٠٢٣ سنوي |
| ٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي) | ٩٦ ساعة |
| ٧. تاريخ إعداد هذا الوصف | ١ / ١٠/ ٢٠٢٢ |
| ٨. أهداف المقرر | |
| في نهاية السنة الدراسية ينبغي على الطالب ان يكون ذو دراية بما يلي: | |
| أ.كافة القوانين في اسرائيل. | |
| ب.يكون ذو مقدرة على تحويل الكلمات والمصطلحات القانونية بمرونة عالية. | |
| ج.يكون ذو قدرة على استيعاب المصلحات القانونية بكلا اللغتين. | |
| د.القدرة على ترجمة كافة الوثائق والمستندات. | |
| ه.تهيئة وتدريب الطالب على الترجمة الفورية من والى اللغة الام. | |
| و.المهارة في استخدام الوسائل المساعدة للترجمة. | |
| ز.ارتجال الترجمة وأزاحة الحاجز النفسي. | |
| | |

| |
|---|
| ١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم |
| أ- الأهداف المعرفية<br>أ١-معرفة كيفية استخدام الوسائل المساعدة في الترجمة.<br>أ٢-الالمام الجيد بأغلب المصطلحات القانونية المستخدمة بالترجمة.<br>أ٣- معرفة خصوصية اللغة العبرية فيما يخص الترجمة القانونية.<br>أ٤-الالمام الجيد بالتحويل من كلا اللغتين بوقت قياسي.<br>أ٥-<br>أ٦- |
| ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.<br>ب١ –الارتجال في التحويل الى كلا اللغتين شفويا.<br>ب٢ –القدرة على السماع من الاجهزة المرئية والمسموعة.<br>ب٣ -<br>ب٤- |
| طرائق التعليم والتعلم |
| ١.من خلال ترجمة قرارات الحكم من والى اللغتين.<br>٢.من خلال استخدام كل الوسائل المساعدة. |
| طرائق التقييم |
| المشاركة الصفية. الامتحانات الشفوية والتحريرية. الامتحانات الشهرية والفصلية. |
| ج- الأهداف الوجدانية والقيمية<br>ج١-المشاركة الفاعلة للطالب داخل الصف.<br>ج٢-قيام الطالب بنشاطات اضافية تخدم العملية التعليمية.<br>ج٣-<br>ج٤- |
| طرائق التعليم والتعلم |
| محاضرات مستمرة للطلبة. والحث على مشاركة الجميع. |
| طرائق التقييم |
| من خلال المشاركة بين الطلبة انفسهم واداء الامتحانات. |

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

د١-القدرة على الترجمة بوقت قياسي.

د٢-معرفة مدى ادراك الطالب للموضوع بوقت قياسي وباجابة مثالية.

د٣-

د٤-

| ١١.بنية المقرر | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| الأسبوع | الساعات | مخرجات التعلم المطلوبة | اسم الوحدة / أو الموضوع | طريقة التعليم | طريقة التقييم |
| الاول | ٣ | معرفة الطالب لاستخدام القاموس | مبادىء الترجمة القانونية. | استخدام انواع القواميس | حل التمارين |
| الثاني | ٣ | التدريب على الترجمة من العبري للعربي | الترجمة من العبري للعربي | استخدام القواميس والاجهزة المرئية والمسموعة | اختبارات خاطفة |
| الثالث | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الرابع | ٣ | ترجمة جواز سفر للعربي | ترجمة من العبري للعربي | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| الخامس | ٣ | ترجمة الهوية الشخصية | ترجمة من العبري للعربي | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| السادس | ٣ | ترجمة قرار حكم مدني | ترجمة من العبري للعربي | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| السابع | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الثامن | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| التاسع | ٣ | ترجمة قرار حكم شخصي | ترجمة من العبري للعربي | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| العاشر | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الحادي عشر | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الثاني عشر | ٣ | هيكلية المحاكم | ترجمة من العبري للعربي | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| الثالث عشر | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الرابع عشر | ٣ | قاموس المصطلحات القانونية | ترجمة من العبرية للعربية | استخدام القاموس | اختبار خاطف |
| الخامس عشر | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| السادس عشر | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| السابع عشر | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الثامن عشر | ٣ | ترجمة قرار حكم جزائي | ترجمة من العبرية للعربية | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| التاسع عشر | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| العشرون | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الحادي والعشرون | ٣ | ترجمة اتفاقية دولية | ترجمة من العبرية للعربية | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| الثاني و العشرون | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الثالث والعشرون | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| الرابع والعشرون | ٣ | ترجمة اتفاقية دولية | ترجمة من العربية للعبرية | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| الخامس والعشرون | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| السادس والعشرون | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| السابع والعشرون | ٣ | ترجمة قرار حكم جزائي | ترجمة من العربية للعبرية | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| الثامن والعشرون | ٣ | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = |
| التاسع والعشرون | ٣ | ترجمة قرار حكم جنائي | ترجمة من العربية للعبرية | استخدام القاموس | اختبار بسيط |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| الثلاثون | ٣ | ===== | ===== | ==== | === |
| الحادي والثلاثون | ٣ | ترجمة مقاطع مختلفة | ترجمة من العبرية الى العربية وبالعكس | استخدام القاموس | اختبار بسيط |
| الثاني والثلاثون | ٣ | اختبار شامل لكل المواد التي وردت سلفا | مراجعة شاملة | استخدام القواميس | اختبارات متنوعة |

| ١٢.البنية التحتية | |
|---|---|
| ١ـ الكتب المقررة المطلوبة | قواميس (سكيف- وقواميس الكترونية_ وقواميس قانونية) |
| ٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر) | قرارات حكم. نماذج هويات. جوازات السفر. |
| ٣ ـ البحوث | ١ – لغة جسم الإنسان في تجسيد شخصية البطل في قصص عكنون.<br>٢ – الأسلوب الرسائلي في نتاجات أبراهام مابو.<br>٣ – الشعر الغنائي في الأدب العبري الحديث. |
| ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير ,.... ) | اتفاقيات دولية واحكام |
| ب ـ المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت ... | اغلب المواقع التي تتناول الترجمة القانونية لكلا اللغتين |

| ١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي |
|---|
| على الطالب وبمساعدة التدريسي ممارسة الترجمة الفورية وتدريب الاذن على تلقي اللغة الاخرى. |
| |